

ANDREA L. MENZ, PhD

GERMAN > ENGLISH TRANSLATOR

andreamenztranslation@gmail.com • www.andreamenztranslation.com

EDUCATION

ATA CERTIFIED TRANSLATOR (GERMAN TO ENGLISH, CERTIFICATION #542254) • 2019

M.A. IN TRANSLATION • 2019 • UNIVERSITY OF WISCONSIN – MILWAUKEE

PH.D. IN GERMAN (GERMANIC LINGUISTICS) • 2010 • UNIVERSITY OF WISCONSIN – MADISON

Dissertation: *Accent Type and Language Change in Germanic and Baltic Finnic* (supervised by Joseph C. Salmons)

M.A. IN GERMAN • 2004 • UNIVERSITY OF WISCONSIN – MADISON

B.A. WITH HONORS IN LINGUISTICS AND GERMAN • 2001 • UNIVERSITY OF WASHINGTON, SEATTLE

COURSEWORK IN LINGUISTICS, GERMAN STUDIES, AND LANGUAGE PEDAGOGY • 2000 – 2001 • UNIVERSITÄT POTSDAM (GERMANY)

EXPERIENCE

GERMAN > ENGLISH TRANSLATOR AND EDITOR • FREELANCE • 2019 – PRESENT

Provide professional, high-quality German to English translation and editing services (academic, scientific/technical, historical, and other texts).

TRANSLATION INTERN • OREGON HISTORICAL SOCIETY • 2018 – 2019

Transcribed and translated German-language material from the archives (mostly Sütterlin script).

ACADEMIC EDITOR/PROOFREADER • FREELANCE • 2014 – PRESENT

Proofread/edit English-language dissertations and academic articles in the humanities and social sciences for non-native English speakers.

ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN AND LINGUISTICS • CARSON-NEWMAN UNIVERSITY • 2010 – 2014

Directed linguistics and German programs. Taught undergraduate courses in general linguistics; German language, culture and literature; and graduate courses in foreign language and ESL pedagogy. Advised students. Conducted, supervised, and presented linguistic research.

TEACHING AND PROJECT ASSISTANT • UNIVERSITY OF WISCONSIN – MADISON • 2004 – 2010

Taught beginning and intermediate German language. Edited academic articles, manuscripts, indices, etc. Organized a major international academic conference.

LANGUAGE AND TECHNICAL SKILLS

ENGLISH (NATIVE), GERMAN (NEAR-NATIVE), SOME COURSEWORK IN FINNISH, ESTONIAN, FRENCH, SPANISH, MIDDLE HIGH GERMAN, OLD HIGH GERMAN, OLD SAXON, AND YIDDISH

SDL TRADOS STUDIO LEVEL I CERTIFICATION, ALSO TRAINED IN SDL MULTITERM, memoQ, AND WORDFAST.